

DOHODA O SPOLUPRÁCI

MEDZI



**ČERNIHIVSKOU REGIONÁLNOU ŠTÁTNOU
SPRÁVOU**

Ukrajina

a



TRENČIANSKYM SAMOSPRÁVNÝM KRAJOM

SO SÍDLOM V TRENČÍNE

Slovenská republika

DOHODA O SPOLUPRÁCI

medzi

Černihivskou regionálnou štátnou správou (Ukrajina) a Trenčianskym samosprávnym krajom (Slovenská republika)

(ďalej len ako „strany“)

Berúc do úvahy ustanovenia Zmluvy o dobrom susedstve, priateľských vzťahoch a spolupráci medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou z 29.06.1993,

zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na ďalšom prehĺbovaní, posilnení a rozšírení ekonomickej, vedecko-technickej a kultúrnej spolupráce,

v záujme prehĺbenia priateľskej spolupráce medzi oboma regiónmi a rozvoja bilaterálnych vzťahov na základe rovnosti a vzájomného prospechu

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Obe strany sa zaväzujú, že budú rozvíjať spoločné aktivity a podporovať vzájomnú spoluprácu v oblastiach, ktoré spadajú do ich kompetencií, resp. v oblastiach, na ktorých sa dohodnú, v súlade s platnými právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na obe strany dohody, a to najmä v oblastiach:

- hospodárskeho rozvoja
- poľnohospodárstva
- regionálneho rozvoja
- vedy a techniky
- školstva
- kultúry a umenia
- cestovného ruchu
- mládeže a športu

- zdravotníctva
- sociálnej oblasti
- ekológie a racionálneho využívania prírodných zdrojov

Článok 2

1. Strany vytvoria priaznivé podmienky a podporia rozvoj vzájomnej spolupráce v oblastiach uvedených v článku 1 a za týmto účelom budú prispievať k výmene kontaktov, informácií, skúseností a spolupráci medzi subjektmi v zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti strán, ako aj výmene kontaktov, informácií, skúseností a spolupráci medzi ďalšími subjektmi, právnickými a fyzickými osobami na území strán, ktorých činnosti ovplyvňujú rozvoj územia strán a jednotlivé oblasti spolupráce strán.
2. Strany podporia usporiadanie výstav, veľtrhov, konferencií a ďalších podujatí, na ktorých budú prezentované regióny strán, ich obyvatelia a subjekty v zriaďovateľskej alebo zakladacej pôsobnosti strán, ako aj iné subjekty pôsobiace na území strán, ktorých činnosti ovplyvňujú rozvoj územia strán a jednotlivé oblasti spolupráce strán.
3. Strany budú prispievať k tomu, aby sa na spolupráci podieľali ďalšie regionálne úrady a organizácie, ktoré pôsobia na území strán a ktorých činnosť je potrebná pre všestranný rozvoj územia strán.

Článok 3

1. Strany budú prispievať k nadviazaniu vzťahov medzi vedeckými a technickými ustanovitzňami, kultúrnymi inštitúciami, organizáciami cestovného ruchu, školskými a sociálnymi zariadeniami, tvorivými združeniami, asociáciami a fondmi pôsobiacimi na území strán, najmä medzi tými v ich zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti.
2. Strany podporia výmenu skúseností, výsledkov výskumov, publikácií a informácií vedecko-technického a obdobného charakteru.
3. Strany podporia organizáciu spoločných seminárov, sympózií, konferencií, vzájomnú výmenu odborníkov a pracovnej sily a realizáciu odborných stáží v oblasti rozvoja infraštruktúry a cyklodopravy, rozvoja vzdelávania, vedy, výskumu a inovácií, životného prostredia, kultúry, zdravotníctva a sociálnej oblasti, cestovného ruchu či kultúrneho dedičstva a v oblastiach uvedených v bode 1 článku 1 dohody.
4. Strany podporia vzájomnú spoluprácu škôl v ich zriaďovateľskej alebo zakladateľskej pôsobnosti a spoločné projekty spolupráce medzi strednými školami, budú realizovať výmenné pobyty študentov a stáže učiteľov.
5. Strany podporia rozvoj cestovného ruchu a realizáciu spoločných projektov v oblasti

cestovného ruchu, ako aj výmenu skúseností a dobrej praxe v záujme zvyšovania návštevnosti a povedomia o turistických pamiatkach oboch regiónov.

Článok 4

1. V záujme zabezpečenia regionálneho rozvoja strán a potrieb ich obyvateľov, strany podporia výmenu informácií z oblasti priemyslu, obchodu a služieb.

Článok 5

1. Strany budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti ochrany a tvorby životného prostredia a racionálneho využitia a obnovy prírodných zdrojov.

Článok 6

1. Strany budú komplexne podporovať rozvoj vzťahov v oblasti mládežníckej politiky a športu, výmenu skúseností s mládežníckymi organizáciami a spoločné športové podujatia.

Článok 7

1. Zmeny a doplnenia tejto dohody podliehajú vzájomnému písomnému súhlasu strán vo forme príloh k tejto zmluve, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 8

1. Každá zo strán sa zdržiava od krokov, ktoré by mohli spôsobiť škodu druhej strane.

Článok 9

1. Rozdiely vo výklade alebo uplatňovaní ustanovení tejto dohody sa budú posudzovať prostredníctvom konzultácií medzi stranami.

Článok 10

1. Strany budú spolupracovať v rámci tejto dohody v súlade s národnou legislatívou Ukrajiny a Slovenskej republiky, a to v medziach kompetencií stanovených národnou legislatívou Ukrajiny a Slovenskej republiky.
2. Strany sa budú vopred navzájom informovať o zmenách v národnej legislatíve svojich štátov, ktoré môžu ovplyvniť realizáciu tejto dohody.

Článok 11

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

2. Posudzovanie dosiahnutých výsledkov spolupráce sa bude vykonávať najmenej raz do roka na stretnutí zodpovedných predstaviteľov dohodových strán.
3. Stretnutia, spomenuté v odseku 2 tohto článku, sa budú realizovať striedavo na území jednej z dohodových strán.
4. Každá zo strán je oprávnená vypovedať túto dohodu. Platnosť tejto dohody sa končí uplynutím troch mesiacov po tom, ako jedna strana prevezme písomné oznámenie druhej strany o jej zámere vypovedať túto dohodu.
5. Ukončenie platnosti tejto dohody neovplyvní realizáciu projektov a programov schválených v súlade s touto dohodou a plnenie čiastkových dohôd alebo zmlúv, ktoré boli uzavreté na základe tejto dohody, ktoré neboli vypovedané v momente ukončenia tejto dohody, pokiaľ sa strany písomne nedohodli alebo nedohodnú inak alebo pokiaľ zo spoločných programov a projektov schválených v súlade s touto dohodou alebo z čiastkových dohôd, zmlúv uzavretých na základe tejto dohody nevyplýva niečo iné.

Článok 12

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania oprávnenými zástupcami oboch strán po predchádzajúcom schválení príslušnými orgánmi oboch účastníkov tejto dohody, ak právne predpisy Ukrajiny a Slovenskej republiky na platnosť uzavretia tejto dohody takýto súhlas vyžadujú. Dohoda bude zverejnená v súlade s právnou úpravou platnou v Slovenskej republike.
2. Dohoda bude vyhotovená v dvoch rovnopisoch, každé v ukrajinskom a slovenskom jazyku, pričom obidva texty majú rovnakú platnosť.

Dátum

Za Černihivskú regionálnu štátnu správu

Za Trenčiansky samosprávny kraj